

## **Машинний переклад в курсі іноземної мови для студентів технічного профілю**

Розглянута можливість використання засобів машинного перекладу текстів з англійської мови українською в курсах іноземної мови за професійним спрямуванням для студентів технічних спеціальностей.

Практика свідчить, що значна частина студентів вищих технічних закладів, для яких іноземна мова не є профілюючою дисципліною, має незадовільно низький початковий рівень знань з цього предмету. Час, що виділяється на вивчення мови існуючими програмами, не є достатнім для подолання недоліків попередньої підготовки, не дозволяє оволодіти мінімальним базовим запасом слів, необхідним для роботи з текстовими матеріалами фахового змісту. Виникає природне питання про можливість та доцільність часткової автоматизації первинного (підстрочного) перекладу тексту шляхом застосування комп'ютерних програм машинного перекладу.

Нажаль, незважаючи на наявність великої кількості програм цього типу, жодна з них не придатна для адекватного літературного перекладу навіть простих текстів технічного змісту. Тім не менш, вони здатні практично миттєвого представити вихідний іншомовний текст в якості набору слів рідної мови, значення яких в основному відповідають змісту тексту. Маючи відповідну підготовку, в переважній більшості випадків можна швидко зрозуміти загальний зміст оригіналу та відтворити його рідною мовою з урахуванням її особливостей, літературних штампів, притаманних певній технічній галузі.

Таким чином, свідоме навчання техніці роботи з програмами машинного перекладу дозволяє сягнути реальних практичних результатів зі студентами з мінімальною мовною підготовкою навіть у передбачений навчальними програмами час.

В якості прикладу обговорюється досвід практичної роботи з вільно доступними засобами мовних інструментів Google ([http://www.google.com.ua/language\\_tools](http://www.google.com.ua/language_tools)).